

José María Esteve Faubel  
Aitana Fernández-Sogorb  
Rosabel Martínez-Roig  
Juan-Francisco Álvarez-Herrero  
(eds.)

# Transformando la educación a través del conocimiento

# **Transformando la educación a través del conocimiento**

José María Esteve Faubel, Aitana Fernández-Sogorb,  
Rosabel Martínez-Roig y Juan-Francisco Álvarez-Herrero  
(eds.)

**Octaedro**   
Editorial

COLECCIÓN: Universidad

TÍTULO: *Transformando la educación a través del conocimiento*

EDICIÓN:

José María Esteve Faubel  
Aitana Fernández-Sogorb  
Rosabel Martínez-Roig  
Juan-Francisco Álvarez-Herrero (eds.)

COMITÉ CIENTÍFICO INTERNACIONAL (edición de la obra):

Prof. Dr. Enric Bou, Università Ca' Foscari Venezia  
Prof. Dr. Miguel Cazorla Quevedo, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Antonio Cortijo, University of California at Santa Barbara  
Prof. Dra. Rosa Pilar Esteve Faubel, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Massimiliano Fiorucci, Università degli studi Roma Tre  
Prof. Dra. Carolina Flores Lueg, Universidad del Bío-Bío  
Prof. Dra. Marcela Alejandra Godoy Valenzuela, Universidad Viña del Mar  
Prof. Dra. Mariana González Boluda, University of Leicester  
Prof. Dr. Víctor González Calatayud, Universidad de Murcia  
Prof. Dr. Alexander López Padrón, Universidad Técnica de Manabí  
Prof. Dr. Enric Mallorqui-Ruscalleda, Indiana University-Purdue University  
Prof. Dra. Copelia Mateo Guillén, Universidad de Alicante  
Prof. Dr. Santiago Mengual Andrés, Universitat de València  
Prof. Dra. Gladys Merma Molina, Universidad de Alicante  
Prof. Dra. María Teresa del Olmo Ibáñez, Universidad de Alicante  
Prof. Dra. Rozalya Sasor, Jagiellonian University in Kraków  
Prof. Dr. Fabrizio Manuel Sirignano, Università degli Studi Suor Orsola Benincasa  
Prof. Dra. Maria Stefanie Vasquez Peñafiel, Escuela Politécnica Nacional (Ecuador)  
Prof. Dra. Marisol Villarrubia Zúñiga, Universidad de Alicante

En este libro se recogen únicamente las aportaciones que han superado un riguroso proceso de selección y evaluación (*double blind peer review process*) según los siguientes criterios de evaluación: calidad del texto enviado, novedad y pertinencia del tema, originalidad de la propuesta, fundamentación bibliográfica y rigor científico.

Primera edición: noviembre de 2022

© De la edición: José María Esteve Faubel, Aitana Fernández-Sogorb, Rosabel Martínez-Roig, Juan-Francisco Álvarez-Herrero

© Del texto: Las autoras y autores

© De esta edición:  
Ediciones OCTAEDRO, S.L.  
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona  
Tel.: 93 246 40 02 – Fax: 93 231 18 68  
www.octaedro.com – octaedro@octaedro.com

ISBN: 978-84-19506-73-3

Producción: Ediciones Octaedro

Esta publicación está sujeta a la Licencia Internacional Pública de Atribución/Reconocimiento-NoComercial 4.0 de Creative Commons. Puede consultar las condiciones de esta licencia si accede a: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>.

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos de los textos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de los autores.

Publicación en *Open Access* – Acceso abierto

# Detección y didáctica de unidades fraseológicas en *La casa de papel* en el ámbito de la traducción general y especializada

---

Harteel, Kendall J.J. y Martínez Sánchez, Verónica

*Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Alicante (España)*

**Abstract:** The aim of this research project is to find out students' Spanish and French cultural competence and to assess their ability to identify phraseological units (PU) included in scenes from the series *La casa de papel*. We have compiled a corpus composed of four fragments selected from several chapters that contain different PUs, which we have chosen for their phraseological and cultural richness. We have presented the fragments to different students of Audiovisual Translation and General Translation, belonging to the degree in Translation and Interpreting from the University of Alicante, by means of translation practices in different work sessions. These practices are part of the FRASYTRAM (Phraseology and Multilingual Translation) research project. First of all, we have observed the differences between the translations carried out with or without limitations. Then, we checked the acquisition of their translational competence in phraseology and analysed their translations. Since this is a study involving a wide range of students, the results obtained are uneven. With this work, we aim to contribute to improving the treatment of the difficulties in identifying and translating the PUs that students of the Degree in Translation and Interpreting face on a daily basis, in addition to familiarising them with this discipline and with applications that can be used as a tool in this field.

**Keywords:** translation, teaching, audiovisual, general, linguistic research.

## 1. INTRODUCCIÓN

Si consultamos el plan de estudios de los distintos grados de Traducción e Interpretación en España, podemos comprobar que existen asignaturas que abordan de manera específica la traducción, como la traducción audiovisual o la traducción literaria. No obstante, tan solo encontramos entre los contenidos a impartir en algunas asignaturas generales, la traducción de elementos fraseológicos. Como bien indica Penadés (2010, p. 56), “hasta hace poco, el estado de la enseñanza-aprendizaje de la fraseología no era el más deseable”.

Con el presente trabajo, nos gustaría observar y, consecuentemente, demostrar la falta de competencia fraseológica que tienen los estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante (UA) y, por ende, la necesidad de introducir la fraseología en nuestro plan de estudios como parte integrante de esta formación universitaria. Esta necesidad de demostrar una posible carencia fraseológica entre el alumnado de nuestro grado fue planteada tras haber observado carencias significativas en cuanto a detección y traducción de unidades fraseológicas (de ahora en adelante, UF) mientras se corregían los encargos de traducción semanales dentro del aula. Por ello, deseamos basar el presente estudio en un encargo específico enfocado en la fraseología de la serie *La casa de papel*, viendo cómo se desenvuelven los alumnos dependiendo del ámbito de trabajo, motivo por el cual escogimos alumnos de asignaturas generales y especializadas, siendo esta última la de Traducción Audiovisual.

### 1.1. Estado de la cuestión

#### 1.1.1. La didáctica en Traducción

La finalidad de las materias a las que vamos a referirnos es la formación de traductores profesionales, por tanto, queremos en primer lugar, hacer una diferenciación entre traducción didáctica y profesional.

Si nos remitimos a Delisle (1984), el objetivo de la traducción didáctica es comprobar, por parte del profesorado, la adquisición de la lengua. En cambio, la traducción profesional es la que se ayuda de dicho conocimiento para exponer, mediante la traducción, un acto de comunicación.

En la actualidad, un gran número de universidades españolas cuenta en sus planes de estudios de los Grados de Traducción e Interpretación asignaturas generales con la doble direccionalidad, directa e inversa.

El profesorado cuenta con diversos manuales que ayudan a programar los contenidos a impartir; entre ellos encontramos los de Hurtado (2015) o el de Tricás (1995). El contenido didáctico de dichos volúmenes versa sobre la profesión del traductor, la correcta redacción, así como las distintas herramientas de las que dispone un traductor, etc.; todos ellos planteados desde un punto de vista genérico y no específico de las UFs.

Una de las características esenciales de un buen traductor es la familiarización con la realidad sociocultural, característica ausente entre los estudiantes y que debe ser tratada más en profundidad en el aula para evitar errores en la práctica traductora. Asimismo, para poder elaborar traducciones lingüísticamente adecuadas, todo traductor debe apoyarse en sus puntos fuertes: la competencia en su lengua materna, la aplicación sistemática de sus conocimientos para prever y solucionar los problemas que planteará la transferencia a la lengua de llegada y la competencia en el uso inteligente de las tecnologías de la información que compensarán su falta de pericia en la expresión en lengua extranjera.

### **1.1.2. Acercamiento a la didáctica de la fraseología para la traducción de contenidos audiovisuales**

Dada la importancia de la realidad sociocultural en traducción y aplicándolo a la fraseología, debemos tener presente que ésta no se basa únicamente en lo lingüístico si consideramos que los fraseologismos son segmentos lingüísticos cargados culturalmente, puesto que “ils servent, à travers la littéralité de leur sens, de mémoires aux communautés linguistiques et marquent ainsi chaque langue du sceau de son idiomaticité” (Muryn et al., 2013, p. 7).

Dentro del mundo globalizado actual, el sector audiovisual es muy importante y su traducción se caracteriza por ser una gran fuente de transmisión de información y comunicación. Este punto sobre cultura es, pues, fundamental ya que la cultura de un país puede reflejarse a través de las pantallas.

### **1.1.3. El modelo centro-periferia en fraseología**

En el estudio de la fraseología, existen dos corrientes que permiten categorizar las UFs, denominadas *concepción estrecha* y *concepción ancha*, basadas en el modelo centro-periferia, establecido por la Escuela de Praga (Corpas Pastor, 2003, pp. 44-46). La concepción estrecha establece que las propiedades básicas de las UFs son la fijación y la idiomaticidad. Engloba combinaciones léxicas que no superan los límites del sintagma. Su estudio se limitaría a lo que la Escuela de Praga llama *centro*. La concepción ancha únicamente establece como propiedad básica la fijación. Se incluyen combinaciones más complejas, ya sean idiomáticas o no. Su estudio se centra en oraciones de mayor complejidad y están sujetas a modificaciones, lo cual las sitúa en la periferia (Navarro, 2013, pp. 18-19).

Nos decantamos por la concepción ancha por tratarse de aquella que abarca un mayor número y tipología de UFs y para observar si la competencia fraseológica de nuestros alumnos tiende más a la idiomaticidad o si, al contrario, son capaces de identificar unidades no idiomáticas entendiéndolas como elementos fraseológicos.

### **1.1.4. Traducción general vs. traducción audiovisual**

La traducción general alude a la traducción de textos no especializados que no conllevan complejidades ni dificultades técnicas ni terminológicas. La traducción audiovisual puede ser general desde

el punto de vista del contenido, pero es especializada desde el punto de vista técnico; presenta dificultades y complejidades técnicas. Por su parte, la traducción general no presenta limitaciones de espacio-tiempo y sincronía, como veremos a continuación con respecto a la traducción audiovisual. En traducción general, normalmente no debemos estar pendientes de cuánto va a ocupar nuestro texto meta, por lo que no deberemos jugar con el número de palabras, ni tendremos que ir eliminando información con respecto al texto original para respetar requerimientos técnicos.

#### 1.1.4.1. *La traducción audiovisual y sus protocolos*

La traducción audiovisual es un tipo de traducción subordinada “sometida a restricciones de espacio-tiempo o a las propias de la lengua oral, por encontrarse las señales verbales en conjunción con otras señales” (Mayoral, 1998, p. 15). Según la modalidad de traducción audiovisual, el traductor deberá aplicar una serie de protocolos que pueden limitar, dificultar y/o condicionar su trabajo. En el caso presente nos centramos en las modalidades de subtitulación y doblaje. Estos protocolos son los que deberán aplicar los alumnos de la asignatura correspondiente, lo cual nos permitirá ver cómo se desenvuelven traduciendo UFs estando sujetos a parámetros técnicos.

##### 1.1.4.1.1. *Subtitulación y doblaje*

Dentro del proceso de subtitulación debemos realizar el *pautado*, asignando tiempos de entrada y salida a cada subtítulo. Tanto la traducción como el *pautado* se rigen por determinadas normas, pensadas para que los subtítulos sean legibles: la velocidad lectora (número de caracteres por segundo) y el número de caracteres por línea, con un máximo de dos líneas para cada subtítulo. Éstas serían restricciones de espacio-tiempo. Asimismo, es importante segmentar las frases donde se encuentre la pausa natural de cada oración, de manera que acompañe el ritmo del original y que las estructuras en lengua meta sean correctas (Chapado Sánchez, 2015). Estos son solo algunos ejemplos. En la parte práctica del presente estudio mencionaremos algunos de los parámetros que les pedimos aplicar a los alumnos de la asignatura de Traducción Audiovisual.

En cuanto al doblaje, de acuerdo con Chavez García (2014), los requerimientos versan sobre el respeto de tres tipos de sincronía (p. 18):

- La sincronía labial: la traducción deberá coincidir, en la medida de lo posible, con el movimiento de los labios del personaje.
- La sincronía visual: la traducción deberá ajustarse de acuerdo con los movimientos de los personajes.
- La isocronía: la traducción deberá ser igual de larga que la intervención del personaje que está hablando.

## 1.2. **Objetivos**

Nuestro estudio tiene por objeto:

1. Observar las diferencias entre las traducciones realizadas con limitaciones por los alumnos de Traducción Audiovisual y las traducciones realizadas sin limitaciones por los alumnos de las asignaturas de Traducción General Inversa.
2. Comprobar la capacidad del alumnado para identificar UFs, así como la adquisición o no de competencia traductológica en fraseología, sabiendo que los alumnos de las asignaturas de tercer y cuarto curso ya recibieron formación en dicha disciplina. En cambio, hasta el momento presente del estudio, los alumnos del segundo curso no la habían recibido.
3. Examinar las propuestas de traducción de los estudiantes de la asignatura de Traducción General Inversa A-B: catalán-francés, pero solicitándoles traducciones al catalán, dado que la serie aún no ha sido traducida a dicha lengua.

4. Contribuir en la mejora del tratamiento de las dificultades de identificación y traducción de las UFs a las que los alumnos se enfrentaron y familiarizarlos con la fraseología, su traducción y las posibles técnicas que podrían emplear en cada uno de los casos.
5. Mostrar al estudiantado varias aplicaciones de ayuda a la hora de enfrentarse a la traducción de dichas UFs, como por ejemplo la aplicación FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe). Este grupo de investigación, de la Universidad de Alicante, dirigido por Pedro Mogorrón, tiene como objetivo el diseño de una base de datos fraseológica multilingüe. Actualmente ya se han recopilado numerosas construcciones verbales fijas (CVF) introducidas en una gran base de datos multilingüe caracterizada por la fijación y clasificación sintáctica y semántica de expresiones en cada uno de los idiomas de trabajo.

## 2. METODOLOGÍA

### 2.1. Diseño del corpus de trabajo

El presente artículo trata sobre un estudio empírico gracias al cual obtuvimos conocimiento sobre la identificación y traducción de UFs entre distintos grupos de alumnos mediante la observación y experiencia directa, llegando a conclusiones concretas y verificables.

Para el estudio en cuestión, confeccionamos un corpus compuesto de cuatro fragmentos audiovisuales que escogimos por su riqueza fraseológica y cultural. Dichos fragmentos son de la serie española *La casa de papel* (2017-2021), creada por Álex Pina, producida por *Atresmedia* en sus inicios y luego por *Netflix*. El corpus corresponde al análisis exhaustivo de los siguientes capítulos: el octavo y último capítulo de la tercera temporada, titulado “La Deriva”, y el primer capítulo de la cuarta temporada, titulado “Game Over”.

La Tabla 1 recoge la transcripción en versión original de los fragmentos escogidos. Las oraciones que aparecen en cursiva son las UFs de concepción ancha con las que trabajamos.

**Tabla 1.** Transcripción en versión original española.

<b>Temporada 3, capítulo 8: “La Deriva”</b>	00:09:13 - 00:10:09	[Tokio en off]: Luego estamos los que <i>somos un poco más hijos de puta</i> . [Tokio]: Uy... Perdón. Si quieres me espero fuera. [Río]: No, <i>a estas alturas</i> no nos va a dar vergüenza. [Tokio]: Río, que yo quería decirte que... que has hecho lo que tendríamos que haber hecho hace mucho tiempo. [Río]: Sí. Hace mucho tiempo, ¿no? Que <i>lo hemos pasado de puta madre</i> . Joder, y para <i>estar como una puta cabra</i> ni siquiera <i>me has metido un cabezazo</i> en todo este tiempo. [Tokio]: Sí, ha estado divertido, ¿eh? Buenos momentos. Pero... no eran suficiente. Nos arrastró la ola. [Río]: ¿Qué ola, Tokio? ¿De qué puta ola me estás hablando?
	00:20:13 - 00:20:26	[Tokio]: Me voy a <i>dar un baño</i> . [Nairobi]: ¿Qué baño ni qué baño? Tú lo que <i>estás borracha como un piojo</i> . [Tokio]: Que sí, que me voy a dar un baño. Que necesito el agua y estar en la oscuridad. ¡Flotando! [Nairobi]: ¡Relájate!

<b>Temporada 4, capítulo 1: “Game Over”</b>	00:17:15 - 00:18:14	[Tokio]: Aunque bueno, yo, si duermo con alguien, <i>me pongo un poco cachonda</i> . No te importa, ¿no? [Estocolmo-Mónica]: Si me importa... ¿qué? [Tokio]: Que nos quitemos el estrés. Que <i>nos frotamos la lámpara</i> . [Estocolmo-Mónica]: No me lo he creído, ¿eh? [Nairobi]: ¿Me podéis explicar por qué <i>está</i> Palermo <i>al frente</i> de este atraco? [Tokio]: Porque se le ocurrió a él... y <i>es el cerebro</i> . [Nairobi]: ¿ <i>Es el cerebro</i> ? ¿El tío este que <i>se estaba agarrando el paquete</i> en mitad del pasillo <i>como un mandril</i> ? Venga, ¿me explicas? ¿Sabéis quién tendría que <i>estar al mando</i> de este atraco? Tú. Sí, tú. [Estocolmo-Mónica]: Yo pienso lo mismo, ¿eh? A ver, aquí, si hay alguien interesada en que todo salga bien, esa eres tú. [Tokio]: No <i>me calentéis la cabeza</i> , ¿eh? ¡No <i>me calentéis la cabeza</i> ! Me voy a dormir. Buenas noches.
	00:20:49 - 00:21:11	[Tokio en off]: <i>Fue nuestra media hora más negra</i> . En treinta minutos, la policía <i>había dado un giro de fuego y plomo</i> . Y <i>nos había puesto contra las cuerdas</i> . El Profesor, en el abrevadero, solo pensaba en esos treinta minutos. Si hubiera podido hacer esa llamada media hora antes. ¿Lisboa estaría viva?

## 2.2. Participantes

Presentamos los fragmentos a diferentes alumnos del grado de Traducción e Interpretación de la UA, concretamente a los de las siguientes asignaturas: la 32723 Traducción General Inversa A-B: catalán-francés (segundo curso), con la participación de la totalidad de los alumnos: tres. La 32750 Traducción Audiovisual B-A/A-B: francés-español/español-francés (tercer curso), con 11 participantes sobre 26. Finalmente, la 32746 Traducción General Inversa A-C: español-francés (cuarto curso), con 31 participantes sobre 46. El alumnado fue seleccionado por diversos motivos, en consonancia con los objetivos indicados anteriormente.

Les planteamos simulacros de encargos de traducción general y traducción audiovisual. Para ello, llevamos a cabo estas prácticas traductológicas en diferentes sesiones de trabajo y con todas las fuentes de documentación disponibles a su alcance para la realización de éstas.

## 2.3. Procedimiento e instrumentos de trabajo

### 2.3.1. Cuestionario

Decidimos elaborar un cuestionario y compartirlo con los alumnos participantes, para saber cuáles son sus conocimientos previos en relación con la fraseología.

El cuestionario fue adaptado según la asignatura, dado que hay preguntas enfocadas a la traducción audiovisual que no son pertinentes en traducción general inversa. Las preguntas planteadas son:

1. Tras visualizar los cuatro fragmentos de *La casa de papel*, ¿hay algún elemento lingüístico que te haya llamado la atención?
2. ¿Sabes qué es la fraseología? ¿Y las unidades fraseológicas? Define con tus palabras.
3. ¿Cuál es tu relación con la fraseología? ¿Ya has trabajado con/traducido unidades fraseológicas en asignaturas anteriores?
4. ¿Cuál sería, en tu opinión, el grado de dificultad a la hora de traducir las unidades fraseológicas en cualquier tipo de texto (sea audiovisual o no)? ¿Consideras que la dificultad de traducción de las unidades fraseológicas es igual en textos generales que en textos audiovisuales?
5. En relación con las unidades fraseológicas, ¿qué dificultades piensas que existen en traducción audiovisual que no habrá en otro tipo de traducciones?
6. En traducción audiovisual, ¿crees que las unidades fraseológicas presentes en la versión original de un determinado contenido audiovisual suelen traducirse haciendo uso de unidades fraseoló-



gicas en lengua meta? ¿O piensas que hay una tendencia a traducir únicamente el sentido?

7. Puesto que la traducción audiovisual está sujeta a una imagen, ¿crees que es una ventaja o un inconveniente en relación con las unidades fraseológicas? ¿Por qué?

Adaptamos tres preguntas: (1) Tras leer los cuatro fragmentos de *La casa de papel*, ¿hay algún elemento lingüístico que te haya llamado la atención?; (4) ¿Cuál sería, en tu opinión, el grado de dificultad a la hora de traducir las unidades fraseológicas en cualquier tipo de texto?; (6) En traducción general, ¿piensas que hay una tendencia a traducir únicamente el sentido? A su vez, eliminamos la quinta y séptima pregunta.

### **2.3.2. Sesiones de trabajo en Traducción General Inversa**

#### *2.3.2.1. Traducción General Inversa A-B: catalán-francés*

Al tratarse de una asignatura general y en la que los estudiantes no poseen conocimientos previos en traducción fraseológica, las prácticas se realizaron en tres sesiones, aprovechando la última para hacer una pequeña introducción que les sirva como base en la disciplina.

Durante la primera sesión se presentó el corpus como un encargo de traducción mediante una tarea de *Moodle* sin explicación alguna sobre el tipo de traducción que iban a realizar y teniendo a su disposición todas las herramientas posibles. Desde el primer momento, los estudiantes reconocieron a qué serie pertenecían los fragmentos. Puesto que esta asignatura se imparte en catalán, se pidió en primer lugar a los estudiantes que realizaran la traducción a dicha lengua.

Las dudas y los comentarios entre ellos surgieron enseguida, puesto que los alumnos detectaron que se trataba de fragmentos cortos, pero con una carga de dificultad distinta a la que hasta ahora se habían enfrentado. Otra de las novedades era la realización del encargo en clase, ya que siempre suelen realizarlas en casa y con un plazo más amplio, por lo que detectaron que se trataba de una práctica con una finalidad específica diferente a la habitual.

Durante la segunda sesión, los alumnos realizaron el mismo encargo, pero al francés y en la tercera respondieron al cuestionario, también mediante tarea de *Moodle*. Realizamos una puesta en común de cada una de las cuestiones para intercambiar opiniones y hacer una pequeña introducción teórica sobre la traducción de UFs; momento que aprovechamos también para corregir las traducciones realizadas y mostrar todas las UFs presentes en los textos.

#### *2.3.2.2. Traducción General Inversa A-C: español-francés*

La metodología empleada fue muy similar a la anterior, ya que se trata también de una asignatura general. En este caso, los estudiantes están cursando cuarto curso y su lengua B es el inglés, por lo que durante los cursos anteriores ya recibieron la formación correspondiente en este campo, el problema residiría tan solo en buscar el equivalente en francés.

El encargo de traducción se presentó durante la primera sesión mediante una tarea de *Moodle* en la que debían traducir los fragmentos de las escenas seleccionadas. Los alumnos reconocieron también el texto e insistieron en la dificultad de la traducción, ya que su dominio de la lengua extranjera no es muy alto por tratarse de su tercera lengua.

Durante la segunda sesión, contestaron al cuestionario y realizamos una puesta en común de sus respuestas, así como la corrección de la traducción de los fragmentos. Asimismo, dimos a conocer diferentes herramientas para la búsqueda de equivalentes de UFs, ya que los estudiantes reconocieron que a pesar de estar cursando el último curso del grado, sus conocimientos sobre fraseología no son muy amplios.

### **2.3.3. Sesiones de trabajo en Traducción Audiovisual**

En la primera sesión de trabajo, proyectamos las cuatro escenas recortadas con *Movie Maker*. El recorte se hizo conforme con la transcripción y los códigos de tiempo (véase Tabla 1).

Tras visualizar estas escenas, planteamos las preguntas del cuestionario anterior. En el caso de aquellos alumnos que no asistieron a clase, les pedimos visualizar estas escenas y, posteriormente, responder al cuestionario. Todo el material se subió a *Moodle*. El alumnado entregó su trabajo en esta misma plataforma.

A la pregunta sobre si había algún elemento lingüístico dentro de estas escenas que les llamase la atención, tanto los alumnos que estuvieron en clase como los que rellenaron el formulario a distancia contestaron diciendo que observaron la presencia de expresiones, frases hechas, culturemas, elementos fraseológicos y el uso de jerga.

Tras ver que los alumnos detectaron un elemento lingüístico recurrente y que iban bien encaminados en cuanto al tipo de elemento, planteamos la segunda pregunta sobre si sabían qué es la fraseología y qué son las UFs. Las respuestas fueron variadas, haciendo hincapié en la idiomática. Seguidamente, expusimos la teoría en la que se enmarca su futura actividad traductológica, con los distintos puntos que recoge el bloque teórico del presente artículo. Finalmente, debatimos en clase sobre las demás preguntas del cuestionario.

Antes de finalizar esta primera sesión, se pidió llevar a cabo un encargo de traducción audiovisual, haciendo hincapié en que sus traducciones fueran propias y no copiadas de la oficial disponible en *Netflix*. Seguimos la misma dinámica de trabajo que con el resto de los encargos de la asignatura. Para ello, confeccionamos una plantilla en un documento Word en el que aparece la siguiente información: las cuatro escenas transcritas a modo de guión junto con una tabla, después de cada transcripción, compuesta por seis columnas. En estas columnas, debían dividir la transcripción ofrecida según cómo iban a introducir sus subtítulos y, en su caso, el doblaje. La primera columna corresponde a los tiempos; la segunda corresponde a la transcripción según la división de cada alumno; la tercera corresponde a una traducción literal de la versión original; la cuarta corresponde a su propuesta de subtitulación; la quinta corresponde a los subtítulos definitivos que vayan a introducirse en el producto final; y la sexta corresponde a su propuesta de doblaje. Les pedimos indicar mediante subrayado o en negrita aquellas unidades que consideraban fraseológicas, identificando así su capacidad de detección de dichas unidades. Junto con esa plantilla, subimos las cuatro escenas por separado en formato *Audio Video Interleave* (.avi). Para realizar esta práctica traductológica, podían originar su producto audiovisual final (vídeo + subtítulos) o bien con el programa de subtitulación *Aegisub*, o bien con *Subtitle Workshop*, aplicando los protocolos vistos en clase. En el caso del doblaje, únicamente les pedimos entregar su versión para esta modalidad en la plantilla, sin grabación de voz.

En la segunda y última sesión de trabajo, estuvimos consensuando entre todos qué unidades eran fraseológicas y corregimos en grupo sus propuestas de traducción. Seguidamente, les mostramos las traducciones audiovisuales oficiales al francés que ofrece *Netflix* y así, finalmente, debatir sobre estas traducciones y conocer sus opiniones e impresiones al respecto. Por último, hablamos de herramientas destinadas a ayudarles en su tarea de traducción de UFs, por ejemplo, FRASYTRAM.

Nuestro objetivo al mostrar y debatir sobre estas traducciones era mostrarles la diferencia que puede haber o no entre sus traducciones como futuros traductores en formación y las traducciones audiovisuales de profesionales. Estas diferencias no radicarían únicamente en la traducción propiamente dicha, sino también en la identificación de las UFs presentes en estos fragmentos. Quisimos debatir con nuestros alumnos si, analizando las traducciones oficiales, vislumbraban si los profesionales que las habían realizado se habían percatado o no de la presencia de estas unidades o si pensaban que su

traducción se había convertido en un mecanismo automático debido a su experiencia.

Esta parte del debate viene motivado por otro estudio en el que pretendemos analizar el procedimiento traductológico de traductores audiovisuales profesionales y docentes que imparten traducción audiovisual. Nuestro objetivo en este caso será comprobar si identifican y traducen las UFs de manera consciente o automática.

### 3. RESULTADOS

Los resultados se refieren al conocimiento previo sobre fraseología, y a la detección y traducción de los alumnos de cada asignatura con respecto a las UFs presentes en los cuatro fragmentos escogidos. Evaluamos sus conocimientos previos de acuerdo con las respuestas al cuestionario. La identificación y traducción de las UFs de los fragmentos seleccionados las evaluamos por escenas. La primera escena tiene cinco UFs, la segunda tiene dos, la tercera tiene siete y la cuarta tiene tres; contando repeticiones.

En lo relativo a la estructura de las tablas: *sí, no y posiblemente* se refiere a los conocimientos previos; *sí, no, parcialmente y no contesta* se refiere a la detección; *UF, sentido y omisión* se refiere a la traducción.

#### 3.1. Traducción General Inversa A-B: catalán-francés (32723)

Comentaremos los resultados que corresponden a los conocimientos, detección y traducción de acuerdo con los datos que recoge la Figura 1.

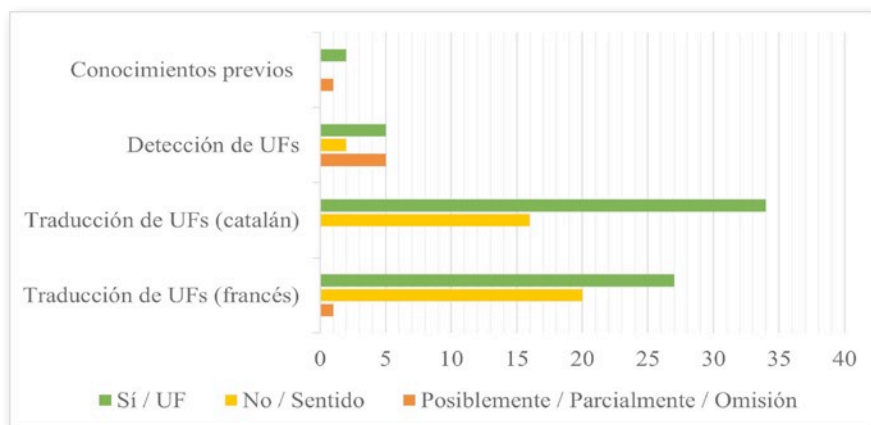


Figura 1. Resultados de los alumnos de Traducción General Inversa A-B: catalán-francés.

En lo que a los conocimientos previos sobre fraseología se refiere, el 67 % de los alumnos declara haber tratado la fraseología en asignaturas anteriores. El 33 % restante declara no saber si ha recibido formación en fraseología.

En cuanto a la detección de UFs, los resultados son:

- Primera escena: un 67 % sí las detectó, frente a un 33 % que no las detectó.
- Segunda escena: un 100 % las detectó parcialmente.
- Tercera escena: un 67 % no las detectó, frente a un 33 % que las identificó parcialmente.
- Cuarta escena: un 100 % las detectó.

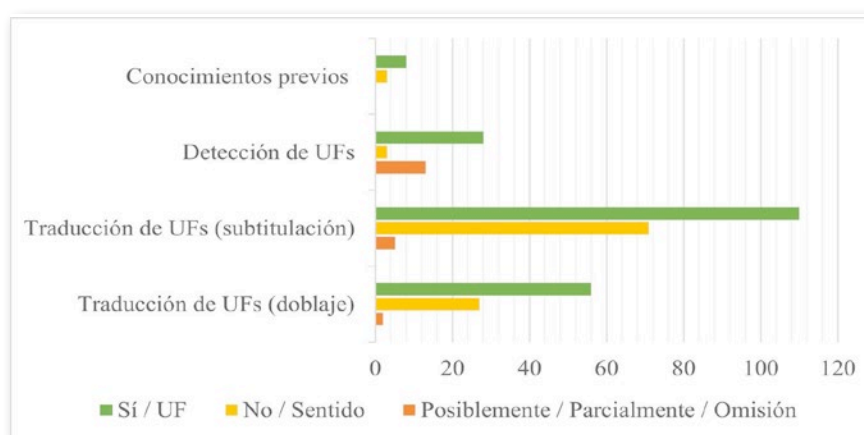
Sobre los tres alumnos, tenemos una media de 1,25 que sí identificaron las UFs, una media de 1,25 que las identificaron parcialmente y una media de 0,5 que no las identificaron.

Con respecto al método de traducción los resultados son, al catalán y al francés, en ese orden:

- Primera escena: un 33 % y un 19 % tradujo el sentido, un 67 % y un 56 % las tradujo por UFs, y un 0 % y un 25 % omitió traducirlas.
- Segunda escena: un 33 % en ambos casos tradujo el sentido, un 67 % y un 50 % las tradujo por UFs, y un 0 % y un 17 % omitió traducirlas.
- Tercera escena: un 25 % y un 52 % tradujo el sentido y un 67 % y un 50 % optó por UFs.
- Cuarta escena: un 44 % en ambos casos tradujo el sentido y un 56 % y un 56 % las tradujo por UFs.

### 3.2. Traducción Audiovisual B-A/A-B: francés-español/español-francés (32750)

Comentaremos ahora los datos que recoge la Figura 2.



**Figura 2.** Resultados de los alumnos de Traducción Audiovisual.

En lo que a los conocimientos previos sobre fraseología se refiere, el 73 % de los alumnos declara haber tratado la fraseología en trabajos académicos o en asignaturas anteriores, en Terminología Bilingüe: Francés (32730) y en Traducción General Directa B-A (II): Francés-Catalán (32717), por ejemplo. El 27 % restante declara no haber recibido ningún tipo de formación en fraseología.

En cuanto a la detección de UFs, los resultados son:

- Primera escena: un 55 % sí las detectó, frente a un 36 % que no las detectó y un 9 % que las identificó parcialmente.
- Segunda escena: un 36 % sí las detectó, frente a un 64 % que no lo hizo.
- Tercera escena: un 73 % sí las detectó, un 18 % no lo hizo y un 9 % las identificó parcialmente.
- Cuarta escena: un 91 % sí las detectó, frente a un 9 % que no lo hizo.

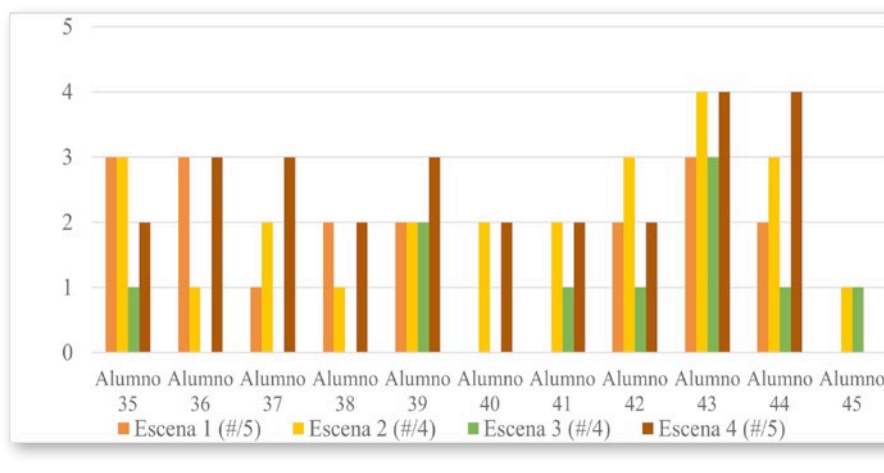
Sobre los 11 alumnos, tenemos una media de 7,0 que sí identificaron las UFs, una media de 3,25 que las identificaron parcialmente y una media de 0,75 que no las identificaron. Consiguieron, mayoritariamente, detectar las UFs.

Con respecto a la subtitulación y el doblaje de las UFs, en este orden, los resultados son:

- Primera escena: un 56 % y un 52 % tradujo el sentido, un 35 % y un 40 % las tradujo por UFs, y un 9 % y un 8 % omitió traducirlas.

- Segunda escena: un 77 % y un 80 % tradujo las UFs por otras en lengua meta, y un 23 % y un 20 % optó por traducir el sentido.
- Tercera escena: un 60 % y un 66 % optó por traducir las UFs por otras, y un 40 % y un 34 % tradujo el sentido.
- Cuarta escena: un 15 % tradujo el sentido, y un 85 % y el 100 % las tradujo por UFs.

Evaluamos si cumplieron los requerimientos técnicos de la subtitulación, ya que no habíamos empezado con el doblaje en el momento del estudio, por lo que no tenían conocimientos suficientes. De hecho, solo cinco alumnos de once ofrecieron una propuesta, en la que intentaron respetar la sincronía labial, muy acertadamente en numerosas ocasiones. Su afán por traducir una UF por otra dio lugar a una falta de cumplimiento de los protocolos en subtitulación, como puede evidenciarse en la Figura 3.

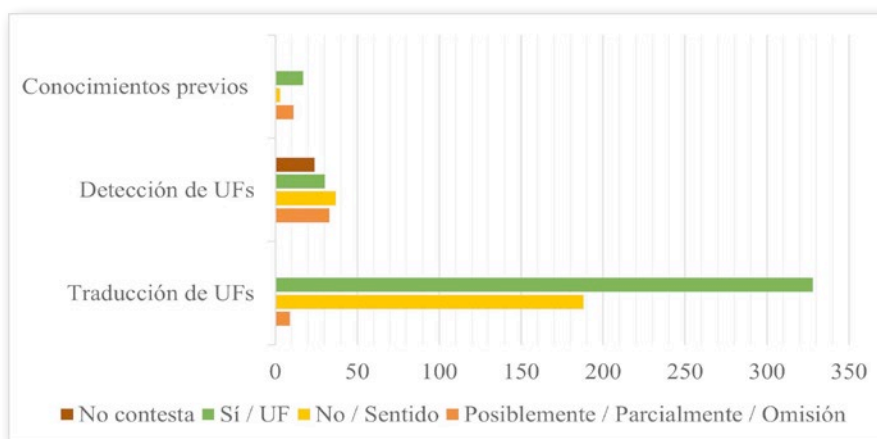


**Figura 3.** Aplicación de los requerimientos técnicos.

En subtitulación, tuvimos en cuenta si respetaron el número de caracteres, la ortotipografía, el uso de la cursiva, la división de líneas y si ajustaron correctamente los tiempos. Estos son los cuatro o cinco parámetros que más destacan, cuyo número varía dentro de estas escenas. Por este motivo, evaluamos la primera y la cuarta escena sobre cinco, y la segunda y tercera sobre cuatro.

### 3.3. Traducción General Inversa A-C: español-francés (32746)

Comentaremos ahora los datos que recoge la Figura 4.



**Figura 4.** Resultados de los alumnos de Traducción General Inversa A-C: español-francés.

En lo que a los conocimientos previos sobre fraseología se refiere, el 55 % de los alumnos declara haber tratado la fraseología en trabajos académicos o en asignaturas anteriores. Un 10 % declara no haber recibido ningún tipo de formación y un 35% no sabe si la ha recibido.

En cuanto a la detección de UFs, los resultados son:

- Primera escena: un 19 % sí las detectó, un 49 % no las detectó, un 13 % las identificó parcialmente y un 19 % no contestó.
- Segunda escena: un 10 % sí las detectó, un 13 % no las detectó, un 58 % las identificó parcialmente y un 19 % no contestó.
- Tercera escena: un 20 % sí las detectó, un 42 % no las detectó, un 19 % las identificó parcialmente y un 19 % no contestó.
- Cuarta escena: un 49 % sí las detectó, un 16 % no las detectó, un 16 % las identificó parcialmente y un 19 % no contestó.

Sobre los 31 alumnos, tenemos una media de 7,5 que sí identificaron las UFs, una media de 9,25 que las identificaron parcialmente y una media de 8,25 que no las identificaron.

Con respecto al método de traducción:

- Primera escena: un 37 % tradujo el sentido, un 59 % optó por traducir las UFs por otras en lengua meta y un 4 % omitió traducirlas.
- Segunda escena: un 6 % tradujo el sentido, un 92 % las tradujo por UFs y un 2 % omitió traducirlas.
- Tercera escena: un 37 % tradujo el sentido, un 62 % las tradujo por UFs y un 1 % omitió traducirlas.
- Cuarta escena: un 50 % tradujo el sentido, un 49 % las tradujo por UFs y un 1 % omitió traducirlas.

### 3.4. Propuestas de traducción del total de estudiantes

Copiamos a continuación algunas de las propuestas de traducción más acertadas del total de alumnos, con una UF, para mostrar la diversidad de opciones y su desenvolvura en la práctica traductológica. Nos centramos en el francés por ser el primer idioma meta de trabajo en el marco del presente estudio y seleccionamos dos expresiones por escena, las más destacables.

Primera escena:

- *lo hemos pasado de puta madre: on a vraiment pris notre pied, on a passé un temps du tonnerre;*
- *estar como una puta cabra: tu es cinglé, être timbré;*

Segunda escena:

- *dar un baño: je vais prendre un bain;*
- *estás borracha como un piojo: tu es soûle comme un cochon, tu es murgée comme un goret*

Tercera escena:

- *es el cerebro: c'est lui le cerveau;*
- *no me calentéis la cabeza: ne me cassez pas la tête, ne me chauffez pas;*

Cuarta escena:

- *había dado un giro de fuego y plomo: avait inversé les rôles, avait pris un dangereux tournant;*
- *nos había puesto contra las cuerdas: nous avait pris à la gorge, nous a renvoyé dans les cordes.*

#### 4. CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

A modo de conclusión, observamos que la principal diferencia entre los estudiantes de Traducción General Inversa y los de Traducción Audiovisual es que los de la audiovisual consiguieron detectar las unidades idiomáticas y las no idiomáticas, decantándose por la concepción ancha. Si bien pudimos comprobar que los alumnos propios de la UA sí estaban familiarizados con la fraseología, los alumnos Erasmus francófonos no lo estaban, pues les fue más complicado identificar las unidades no idiomáticas, como *estar al frente*. Los alumnos de las asignaturas generales se decantaron por la concepción estrecha de la fraseología, escogiendo casi exclusivamente unidades idiomáticas, como *estar como una cabra*. Seguramente se deba al hecho de que algunos recibieron una breve formación en fraseología en asignaturas anteriores y otros no. Puede que no se haya hecho suficiente hincapié en el estudio de las UFs en dichas asignaturas; posiblemente porque no forma parte del plan de estudios, ni aparece y/o pueda implementarse a más alto nivel en algunas guías docentes.

Observamos que los alumnos de Traducción Audiovisual intentaron reproducir al máximo el carácter fraseológico en sus traducciones, en ambas modalidades, con escasas omisiones, y así seguir el ritmo y dinámica de la imagen proyectada en pantalla. Sin embargo, al querer mantener la fraseología, a veces forzosamente, así como, quizá, debido a una falta de competencia fraseológica en lengua meta, se observan dificultades entre los alumnos en cuanto a las limitaciones técnicas, sacrificando a veces varios protocolos (véase Figura 3).

A su vez, en las asignaturas de traducción general inversa, hemos observado calcos de estructuras, principalmente en las traducciones del español al catalán. Se evidencia en sus traducciones la cercanía de ambas lenguas y la dificultad que supone entonces no copiar estructuras de un idioma a otro; práctica a la que estamos acostumbrados en lenguaje oral en entornos sociales.

Frente a las dificultades observadas a nivel fraseológico, propusimos la herramienta de FRASYTRAM, en la que se ofrecen listados de CVFs clasificadas por conceptos, lo cual les ayudaría en su labor de cara al futuro; una herramienta que tuvo buen recibimiento. Como bien indican Gallego y Albaladejo (2016) el diseño de la base de datos multilingüe de FRASYTRAM se hizo “con fines didácticos y profesionales” (p.1342).

La iniciativa en sí del presente estudio nos pareció una forma de ayudar al alumnado en el tratamiento de las dificultades de identificación y traducción de las UFs y, por consiguiente, familiarizarlos con la fraseología, su traducción y las posibles técnicas y materiales que podrían emplear en cada uno de los casos.

Planteamos este estudio como un primer acercamiento para la enseñanza de las UFs a los estudiantes de nuestro grado, por lo que iremos realizando este análisis a lo largo de los siguientes cursos para contar con una muestra más representativa de alumnos e ir reforzando la validez de nuestros resulta-

dos; sería incluso interesante extender este análisis al resto de asignaturas del grado.

Además, y como indican Navarro y Cuadrado-Rey (2016), “para poder resolver exitosamente la tarea traductora el alumno debe adquirir a lo largo de su formación las herramientas necesarias para desarrollar la competencia fraseológica como futuro traductor” (p. 314). Las autoras, en su estudio sobre competencia fraseológica, ya destacaron que “los fraseologismos han de ser integrados en la programación general y al mismo tiempo han de ser tratados como un aspecto más en el desarrollo de la competencia comunicativa del aprendiz” (p. 315).

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chapado Sánchez, M. (2015). *01. Técnicas de traducción aplicadas a la subtitulación* [Material didáctico]. ISTRAD.
- Chaves García, M.J. (2014). *Techniques de traduction appliquée au doublage* [Material didáctico]. ISTRAD.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semántico, contrastivo y traductológicos*. Vervuert.
- Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. De la théorie à la pédagogie*. Presses de l'Université d'Ottawa.
- Gallego, D. y Albaladejo J.A. (2016). Clasificación temática de unidades fraseológicas sobre economía: un recurso para la acción docente. En M. Tortosa Ybáñez, S. Grau Company y J. Álvarez Teruel (Coords.), *XIV Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Investigación, innovación y enseñanza universitaria: enfoques pluridisciplinares* (pp. 1342-1352). Universidad de Alicante; Instituto de Ciencias de la Educación.
- Hurtado, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I; Edelsa.
- Mayoral, R. (12 de marzo de 1998). *Traducción Audiovisual, Traducción Intercultural, Traducción Subordinada* [Taller]. Seminario de Traducción Subordinada, Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.
- Muryn, T., Mejri, S., Prazuch, W. y Sfar, I. (2013). *La phraséologie entre langues et cultures*. Peter Lang Ltd. International Academic Publishers.
- Navarro, L. (2013). *Las paremias en a/à, más/mieux, no/ne y quien/qui y sus variantes: análisis sintáctico, semántico y traductológico español/francés* [Tesis doctoral, Universidad de Alicante].
- Navarro, L. y Cuadrado-Rey, A. (2016). La competencia fraseológica en la clase de Traducción General Directa: experiencia didáctica. En R. Roig-Vila (Ed.), *Tecnología, innovación e investigación en los procesos de enseñanza-aprendizaje* (pp. 313-322). Octaedro.
- Penadés, I. (16-17 de abril de 2010). *La fraseología y el estado actual de su enseñanza-aprendizaje*. III Simposio Internacional de Lengua Española, São Paulo.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción (Francés/Castellano)*. Gedisa.

## FILMOGRAFÍA

- Rodrigo, A., Martínez, S., Colmenar, J., Martínez, E., y Manubens, N. (Productores ejecutivos). (2017-2021). *La casa de papel* [Serie de Televisión]. Vancouver Media; Atresmedia; Netflix.